

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.14>

**К ВОПРОСУ О ЯЗЫКОВОЙ ТРИГЛОССИИ В ЛЮКСЕМБУРГЕ**

Научная статья

**Соколова Г.А.<sup>1,\*</sup>, Зимарин Д.А.<sup>2</sup>**

<sup>1,2</sup> Московский государственный лингвистический университет, Москва, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (ga.sokolova[at]mail.ru)

**Аннотация**

В предложенной статье рассматривается люксембургский язык, дается краткая лингвистическая характеристика языка, определяется его языковая принадлежность. Приводятся краткие исторические сведения о происхождении люксембургского языка, перечисляются основные этапы его развития и становления, прослеживается его превращение из немецкого диалекта в культивируемый язык. В статье фокусируется внимание на современных формах существования люксембургского языка, показывается отношение люксембуржцев к языковой ситуации в их стране. Также отмечается, что у жителей страны изменилось восприятие родного языка и отношение к немецкому языку. Постепенно немецкий язык перестал ощущаться люксембуржцами как естественное продолжение их языка.

**Ключевые слова:** люксембургский язык, диалект, немецкий язык, многоязычие, триглоссия.

**ON THE ISSUE OF LINGUISTIC TRIGLOSSIA IN LUXEMBOURG**

Research article

**Sokolova G.A.<sup>1,\*</sup>, Zimarin D.A.<sup>2</sup>**

<sup>1,2</sup> Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

\* Corresponding author (ga.sokolova[at]mail.ru)

**Abstract**

The current article examines the Luxembourgish language, provides a brief linguistic characteristic of the language, and determines its linguistic affiliation. The authors summarize historical information on the origin of the Luxembourgish language, outline the main stages of its development and formation, and trace its transformation from a German dialect into a cultivated language. The article focuses on the modern forms of existence of the Luxembourgish language, shows the attitude of Luxembourgers towards the language situation in their country. The study also notes changes in the perception of the native language and attitude to the German language among the residents of the country, where the German language have gradually ceased to be felt by Luxembourgers as a natural extension of their language.

**Keywords:** Luxembourgish, dialect, German, multilingualism, triglossia.

**Введение**

Как известно, Люксембург расположен в Центральной Европе и граничит на востоке с Германией. Люксембургский язык служит средством устной коммуникации жителей Люксембурга, население которого насчитывает свыше 648 тыс. человек. Почти треть населения составляют иностранцы. Люксембургский язык является национальным языком Великого Герцогства Люксембург и одним из трех, наряду с немецким и французским, официальных языков страны [2, С. 148].

Необходимо заметить, что люксембургский язык не является языком меньшинства. Его принято обозначать как язык с небольшим числом носителей. Количество говорящих на нем людей варьируется от 300 тыс. до 400 тыс. человек [9, С. 147].

**Языковая принадлежность**

По происхождению люксембургский язык относится к группе западнонорманско-франкских (среднегерманских) диалектов немецкого языка. Интересно, что в первые десятилетия XX века жители страны ощущали принадлежность своего языка к немецкому языку, чем объясняются его прежние названия — *Lëtzebuurger Däitsch* – люксембургский немецкий и *Platt Däitsch* – нижнегерманский. Стоит заметить, что с ростом самосознания и под воздействием внешних причин (двух мировых войн, развязанных Германией и сопровождавшихся оккупацией Люксембурга) у люксембуржцев изменилось восприятие родного языка и отношение к немецкому литературному языку. Постепенно немецкий язык перестал ощущаться люксембуржцами как естественное продолжение их диалекта. В настоящее время люксембургский язык и немецкий язык не являются членами одной диасистемы, на синхронном уровне они не связаны отношениями диалект/литературный язык, а выступают как две самостоятельные языковые системы. Это было законодательно подтверждено в 1984 г. приданием люксембургскому языку статуса национального языка [3, С. 199].

**Основные этапы становления люксембургского языка**

В истории развития и становления люксембургского языка выделяют несколько этапов:

1) С X века по 1828 г. люксембургский язык представлял бесписьменный западнонорманско-франкский диалект немецкого языка. В этот период Люксембург достаточно часто принадлежал иноземным правителям. Языком

управления страны служила сначала латынь, с 1239 г. ее место занял французский язык, уступивший в XIV в. эту роль немецкому языку.

2) С 1829 г. по 1911 г. люксембургский язык приобретает статус письменного диалекта немецкого языка. В 1829 г. впервые издается книга стихов А. Майера на люксембургском диалекте. Примечательно, что к 70-м гг. XIX в. на люксембургском диалекте появились лирические произведения М. Ленца, драматические работы Дикса и эпос М. Роданжа.

В 1847 г. издается первый словарь люксембургского языка. К 1870-80 гг. на базе говоров вокруг столицы страны, г. Люксембурга, в долине р. Альзет сложился надрегиональный язык повседневного общения — койне, которое отличалось фонетическими особенностями в разных регионах страны, но представляло собой некое «усредненное звучание», где отсутствовали ярко выраженные первичные признаки местных говоров [10, С. 14-15].

3) С 1912 г. по 1944 г. люксембургский диалект превращается из письменного диалекта в культивируемый, развиваемый диалект. Важным шагом в развитии люксембургского диалекта было введение в 1912 г. его преподавания в начальной школе, где отводились часы для чтения литературы на родном наречии. В 1938 г. умение объясняться на люксембургском языке было сделано условием для получения люксембургского гражданства. В художественной литературе этого периода преобладали малые формы — стихи, скетчи, небольшие пьесы, прозаические этюды, короткие рассказы и сказки.

4) Период с 1945-1984 гг. и по настоящее время. В послевоенные годы важную роль в развитии люксембургского языка сыграла орфографическая реформа. В 1946 г. была введена новая орфография, максимально удаленная от немецкой, но она не привилась. Было принято решение вернуться к ранее модифицированной орфографии Р. Энгельманна-Н. Вельтера [3, С. 199-200].

Орфография Р. Энгельманна-Н. Вельтера была использована при составлении пятитомного «Люксембургского словаря», вышедшего с 1950 по 1977 гг. Сегодня письменная коммуникация на люксембургском языке ориентируется на орфографию этого словаря. Также на нее опираются учебные пособия и двуязычные словари. В 1975 г. произошло официальное принятие основ этой орфографии, что стало первым шагом на пути кодификации люксембургского языка [5, С. 318].

Закон о языках, принятый в 1984 г. закрепил за люксембургским языком статус официального языка с учетом его роли в обществе. Появление закона в стране было обусловлено наличием в стране большого числа иностранных рабочих, например, из Португалии и Италии. В этот период вырос спрос на языковые курсы, способствующие появлению и разработке учебных пособий, аудио- и видеоматериалов [7, С. 158].

Стоит подчеркнуть, что до 1984 г. люксембургский язык ни разу не был официальным языком Люксембурга. На сегодняшний день на нем не издаются законодательные документы. Говоря про люксембургский язык как про национальный язык, исследователи подчеркивают его индоминантную и кодоминантную роль в письменной и устной коммуникации [6, С. 82].

### **Формы существования люксембургского языка в настоящее время**

В настоящее время формами существования люксембургского языка являются местные говоры, границы которых совпадают с границами старинных феодальных владений, два региональных поддиалекта (Гутланд и Эслинг) и общенациональное наддиалектное койне. Язык современной литературы опирается на койне, хотя отражает некоторые местные особенности [3, С. 201].

Роль люксембургского языка в школьном образовании остается незначительной, особенно в старших классах. В школе первой ступени (1-7 классы) отводятся часы для чтения художественной литературы на люксембургском языке. В высшей школе люксембургский язык изучается как предмет. На всех уровнях обучения люксембургский язык используется как вспомогательный язык [8, С. 44].

В прессе на люксембургском языке публикуются небольшие заметки, объявления частного характера. Достаточно часто появляются публикации этнографического характера, например, материалы о народных обычаях и праздниках, некоторые педагогические статьи.

Люксембуржцы не стремятся создавать прескриптивную грамматику и делать люксембургский язык основным языком преподавания даже в начальной школе. В первом классе преподавание перестраивается с родного языка на немецкий. Со второго полугодия второго класса вводится изучение французского языка как учебной дисциплины. Весь цикл учебных предметов в школе преподается на немецком языке [1, С. 187].

Как и в других странах Центральной и Восточной Европы, немецкий язык остается первым языком в образовательном процессе [8, С. 46].

В настоящее время наблюдается определенная закономерность в распределении функциональных характеристик между официальными языками Люксембурга. Документы различных правительственных и торговых предприятий, банков, нотариальных контор составляются на французском языке, который официально признан первым государственным языком страны. Рассматривая процесс стандартизации люксембургского языка, исследователи отмечают, что он еще не закончен [10, С. 321].

Открытость внешним культурным влияниям обуславливает в языковом пространстве интерференцию трех языков. В люксембургском языке это проявляется большим количеством заимствований из французского и немецкого языков [4, С. 226].

### **Заключение**

Люксембург представляет уникальное маленькое государство, в котором существует языковая ситуация многоязычия, обозначаемая триглоссией. Рассматривая отношение люксембуржцев к языковой ситуации в их стране, можно сделать вывод, что они стремятся сохранить свое трехязычие, которое дает им доступ к европейской культуре

и получению образования в соседних странах. Говоря о распространенности трех языков на территории страны, люксембургский язык преобладает над немецким, а немецкий — над французским.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Соколова А.Ю., Тверской государственный медицинский университет, Тверь, Российская Федерация  
DOI: 10.18454/RULB.2022.30.14.1

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

Sokolova A.Y., Tver State Medical University, Tver, Russian Federation  
DOI: 10.18454/RULB.2022.30.14.1

### Список литературы / References

1. Домашнев А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах / А.И. Домашнев – Ленинград: «Наука», 1983. – 232 с.
2. Козьмин О. Г. Теоретическая фонетика немецкого языка / О.Г. Козьмин, Т.С. Богомазова – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 256 с.
3. Языки мира: Германские языки. Кельтские языки. – М.: Academia, 2000. – 472 с.
4. Ammon U. Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt / U. Ammon – Berlin: Walter de Gruyter GmbH, 2015. – 1314 s.
5. Deumert A. Germanic Standardizations. Past to Present / A. Deumert, W. Vandenbussche – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2003. – 472 p.
6. Hoffmann F. Sprachen in Luxemburg: sprachwissenschaftliche und literarhistorische Beschreibung einer Triglossie-Situation / F. Hoffmann – Wiesbaden: F. Steiner, 1979. – 146 s.
7. Janich N. Sprachkulturen in Europa: ein internationales Handbuch / N. Janich, A. Greule – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2002. – 338 s.
8. Lobin H. Deutsch in Europa: Sprachpolitisch, grammatisch, methodisch / H. Lobin, A. Witt, A. Wöllstein. – Berlin: Walter de Gruyter GmbH, 2021. – 332 s.
9. Schlösser R. Sprachen im Abseits. Regional- und Minderheitssprachen in Europa / R. Schlösser – München: AVM, 2015. - 233 s.
10. Stell G. Luxembourgish standardization / G. Stell – Belgium: Peters Louvain-La-Neuve, 2006. – 91 p.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Domashnev A.I. Sovremennyj nemeckij yazyk v ego nacional'nyh variantah [Modern German in its national variants] / A.I. Domashnev – Leningrad: «Nauka», 1983. – 232 p. [in Russian]
2. Koz'min O.G. Teoreticheskaya fonetika nemeckogo yazyka [Theoretical phonetics of the German language] / O.G. Koz'min, T.S. Bogomazova – М.: NVI-TEZAURUS, 2002. – 256 p. [in Russian]
3. Yazyki mira: Germanskije yazyki. Kel'tskie yazyki [Languages of the world: Germanic languages. Celtic languages]. – М.: Academia, 2000. – 472 p. [in Russian]
4. Ammon U. Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt [The position of the German language in the world] / U. Ammon – Berlin: Walter de Gruyter GmbH, 2015. – 1314 p. [in German]
5. Deumert A. Germanic Standardizations. Past to Present / A. Deumert, W. Vandenbussche – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2003. – 472 p.
6. Hoffmann F. Sprachen in Luxemburg: sprachwissenschaftliche und literarhistorische Beschreibung einer Triglossie-Situation [Languages in Luxembourg: linguistic and literary-historical description of a triglossia situation] / F. Hoffmann – Wiesbaden: F. Steiner, 1979. – 146 p. [in German]
7. Janich N. Sprachkulturen in Europa: ein internationales Handbuch [Linguistic cultures in Europe: an international handbook] / N. Janich, A. Greule – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2002. – 338 p. [in German]
8. Lobin H. Deutsch in Europa: Sprachpolitisch, grammatisch, methodisch [German in Europe: Linguistic-political, grammatical, methodical] / H. Lobin, A. Witt, A. Wöllstein. – Berlin: Walter de Gruyter GmbH, 2021. – 332 p. [in German]
9. Schlösser R. Sprachen im Abseits. Regional- und Minderheitssprachen in Europa [Languages aside. Regional and minority languages in Europe] / R. Schlösser – München: AVM, 2015. - 233 p. [in German]
10. Stell G. Luxembourgish standardization / G. Stell – Belgium: Peters Louvain-La-Neuve, 2006. – 91 p.